

Tahel Frosh – inediti (traduzione di Sara Ferrari)

## Descrizione

**FROSH** **FROSH** **Tahel Frosh** è nata a Tel Aviv nel 1977. Ha studiato giurisprudenza all'Università Ebraica di Gerusalemme e, in seguito, si è specializzata in Psicologia Clinica. Ha collaborato come saggista con il quotidiano *Ha-Aretz*. Nel 2014 è uscito il suo primo e, per ora, unico volume di poesie *Betza?Â* (Avidità), il quale è in gran parte dedicato alla difficile situazione socio-economica israeliana. Il libro ha suscitato non poche polemiche e i critici letterari israeliani si sono divisi: alcuni sostengono che la scrittura di Tahel Frosh sia addirittura da ritenersi anti-poetica. Tuttavia, la maggior parte di essi ha riconosciuto lo straordinario valore letterario dei suoi versi, nonché il loro profondo significato per la realtà, letteraria e non, dello Stato ebraico.

Tahel Frosh

inediti

traduzione dall'ebraico di Sara Ferrari

Â

anteprima dei testi in lettura al Festival Internazionale di Poesia di Genova "Parole Spalancate" (info: [qui](#))

[parole spalancate genova](#)  
[parole spalancate genova](#)

Â

**FROSH** **Oh banchiere mio**

Oh, banchiere\* mio

Oh banchiere mio fottimi tu vuoi fottere me per bene e non qualche tycoon tu non vuoi nessun tycoon no, sÃ→ sÃ→ sÃ→, oh banchiere mio tu vuoi fottere me per bene e nessun tycoon non perbene, no, con i tycoon tu siedi a pranzo in ristoranti di grido mangiando gamberetti in salsa allegra, mentre con me Ã tutto fuochi d'artificio e passione Ã molto Thanatos e questo, si sa, Ã sin dove puÃ² spingersi la vita

Oh fratelli! Non fate caso a me per chi mi affatico scrivendo poesie per chi per quei carini che vanno a mangiare in ristoranti di grido hanno mani con dita sposate pronte a firmare cartellini di commessa, reggono l'economia sulle proprie intere spalle oh lungo la strada verso la manifestazione contro i tycoon e le loro relazioni platoniche col banchiere vi vedo al tapas bar mangiando carne latina mentre la mia Ã vuota e il cartello che sollevo resta eretto come un uccello sotto Viagra, siete voi la mia rovina lungo la strada verso la manifestazione contro la guerra

Oh voi! Quelli che vogliono fare soldi oh quelli che vogliono arricchirsi e quelli che vogliono spendere quelli che vogliono mangiare e poi produrre dolore su eleganti

biciclette sportive, quelli che indossano una camicia abbottonata e quelli che indossano un completo quelli che fanno una carriera meteorica e quelli di cui si scrive e quelli che un fremito li attraversa prima di mettere il piede in prima classe e quelli che amano il marmo bianco venato quelli che sanno che cosa il denaro può fare e tacciono

Oh banchiere mio fottimi e compirai un attacco suicida nella lobby dopo aver sussurrato *semek ars fanculo* e nulla accadrà fottimi a effetto retroattivo con cinque anni di rate su documenti sottoscritti allora uscirai alla luce del sole per le strade dopo uno stupro non riconosciuto dalle autorità oh! nessuna donna poliziotto verrà a salvarmi le associazioni femminili le organizzazioni per la pace e nemmeno l'ente protezione animali

\* Il testo originale mostra la parola "banca".

## FROSH contabile

### Contabile

Papà, il tuo lavoro penso ti abbia ucciso, quando ero piccola uscivi ogni mattina di casa a orari inconcepibili e il mio cuore batteva mentre giacevo a letto desiderando di uccidere tutti quanti e me stessa perché eri obbligato ad alzarti presto e a viaggiare in ogni dove, i tuoi occhi ti hanno ucciso, indossavi occhiali particolari, il sole ti abbagliava e di notte non vedevi nulla, eppure ti mettevi in viaggio per una sorta di fedeltà canina al posto, sei sempre stato fedele al posto di lavoro, a ogni posto di lavoro: una volta all'*Hassneh*, dov'eri direttore di una società d'investimenti che fu poi privatizzata e fallì e fu chiusa, lasciandoti il cuore spezzato, quindi hai voluto lavorare come autonomo e sei passato a una banca polacca e poi hai deciso di tornare a essere dipendente e sei andato a lavorare per la *Koor Industries* che pure fu privatizzata e tu fosti licenziato, allora sei andato in Africa a lavorare per *Solel Boneh* e hai avuto un esaurimento nervoso a causa del Lariam che ti avevano prescritto per proteggerti dalle malattie equatoriali, ci telefonasti in lacrime da laggiù, sperduto, debole e piccolo, io ho studiato giurisprudenza, la mamma si era rotta una gamba, ti parlai al telefono cercando di calmarti, tutto a posto ti dissi, dalle fotografie si vede che lì ti trovi bene, mostravi un sorriso minuscolo e riservato accanto all'imponente donna di colore che stava alla tua destra, accanto al ciclomotore che usavi per spostarti e al mucchio di pesci che all'improvviso ti eri messo a mangiare, mentre in Israele ti eri sempre rifiutato con tutte le tue forze, poi la filiale africana fu chiusa e tu tornasti a casa e ti diedero da dirigere una divisione di *Shikun binui*, un'altra società di Sari Arison, ed eri sempre teso perché dovevi sgobbare per chiudere il trimestre e non avevi mai tregua e non eri mai soddisfatto, io non sapevo nulla di ciò che facevi, solo che arrecava stress ed eri stressato, lo stress era ovunque e lievitava a tal punto che era il rischio che quel posto esplodesse per il troppo stress insieme a tutto il mondo, ti muovevi in un mondo dentro un mondo di cui non avevo parte ed era il solo tuo mondo, offrivi tutto te stesso a degli estranei e a me lasciavi un profilo a ore tarde di fronte a schermi televisivi che con gli anni sono diventati più sottili e più grandi, sempre più sottili e più grandi sempre più, papà, papà, avrei voluto lavorare in ufficio con te, che mi portassi in ufficio, che mi ci portassi tenendomi per mano, che mi dessi dei conti da eseguire, frequentavo lezioni supplementari di matematica e presi nove, volevo essere brava in contabilità, ma tu non mi hai mai portata con te, perché non hai preso dieci? dicesti ridendo, fu la sola nostra risata insieme, e tutto andò avanti ancora e ancora credevo che sarebbe andata avanti così fino alla nostra morte, all'improvviso per te sei ammalato e non di un'inezia ma di una malattia terminale, e questa fu la tua fine, la fine del lavoro, la fine del profilo

l'inzio di un volto intero, il principio del tuo amore. Così ci capitò il miracolo infine.

**FRUSH Isabella addormentata tra i cani**

Isabella chiese dove fossero i cani  
dormivano tra i cani sognavano cani  
nel turbine della bufera  
in casa nostra non ce n'erano e nemmeno nelle altre  
ma Isabella cercava i cani.

E no, quella non era casa nostra  
ma una stanza dove la casa era possibile  
e dove l'amore era possibile,  
ma a ogni pioggia che cadeva  
ci aggiravamo per la stanza scagliando pietre.

Dormiva Isabella tra i cani  
seminando un osso per il vagabondare  
come lei andammo  
da una casa all'altra  
e a ogni pioggia che cadeva scoprivamo solo rami.

Riposano assopiti su Isabella  
cani neri intrichi  
sui suoi seni di lana  
ne fu morsa la sua carne, tutti sanno

Sedevo per la strada e vidi noi due  
o forse non vidi altro che la fuga  
bussai ai rami e bussai con forza  
e a ogni porta non c'era casa  
le bufere calarono svanirono e nel cielo un azzurro squarciò.

---

**Tahel Frosh** è nata a Tel Aviv nel 1977. Ha studiato giurisprudenza all'Università Ebraica di Gerusalemme e, in seguito, si è specializzata in Psicologia Clinica. Ha collaborato come saggista con il quotidiano *Ha-Aretz*. Nel 2014 è uscito il suo primo e, per ora, unico volume di poesie *Betza?* (Avidità), il quale è in gran parte dedicato alla difficile situazione socio-economica israeliana. Il libro ha suscitato non poche polemiche e i critici letterari israeliani si sono divisi: alcuni sostengono che la scrittura di Tahel Frosh sia addirittura da ritenersi anti-poetica. Tuttavia, la maggior parte di essi ha riconosciuto lo straordinario valore letterario dei suoi versi, nonché il loro profondo significato per la realtà letteraria e non, dello Stato ebraico.

Fotografia dell'autrice tratta da World Literature Today

**Sara Ferrari** insegna Lingua e Cultura Ebraica presso l'Università degli Studi di Milano. Si occupa principalmente di letteratura ebraica moderna e contemporanea. Tra le sue pubblicazioni: *Forte come la morte è l'amore. Tremila anni di poesia d'amore ebraica* (Salomone Belforte Editore 2007); *Yehuda Amichai, Nel giardino pubblico* (A Oriente! 2008); *La notte tace. La Shoah nella poesia ebraica*

(Salomone Belforte Editore, 2010); *Uri Orlev, Poesie scritte a tredici anni a Bergen-Belsen* (Editrice La Giuntina, 2013).

Â

**Data di creazione**

Giugno 4, 2017

**Autore**

root\_c5hq7joi